

3. Lewis, M. The lexical approach: The state of ELT and the way forward. / M. Lewis. – Hove, England: Language Teaching Publications, 1993. – 200 p.

4. Schmitt, N. Key Concepts in ELT: Lexical Chunks / N. Schmitt // ELT Journal. – 2000. – № 54 (4). – С. 400–401.

А.В. Макаровских
*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Гендиадис: опыт выявления симптоматических явлений в английском, немецком и русском языках

В статье дается обзор дистинктивных признаков гендиадиса на материале английского, немецкого и русского языков. К формальным признакам относятся строение, сочинительная связь, тождественность компонентов и фонология, а к функциональным – реализация через выразительную функцию в совокупности с номинативной, перформативной, коммуникативной и познавательной.

Ключевые слова: гендиадис; парность; формальные признаки; функциональные признаки; английский язык; немецкий язык; русский язык.

В современных лингвистических исследованиях нередко можно встретить такую фигуру речи, как «гендиадис», которая является объектом пристального внимания и изучается на материале различных языков. Цель настоящего исследования – рассмотреть данный феномен в таких языках, как английский, немецкий и русский. Как лингвистическое явление гендиадис представляет собой парное образование биномиального характера, сопряженность знаменательных элементов которого имеет синтаксический, лексический и семантический характер, ср.: *the Alpha and Omega* (англ.), *das A und O* (нем.), *Альфа и Омега* (русс.). Почему происходит подобного рода удвоение, как образуется гендиадис как фигура множественности в указанных языках? Изначально, объединяющим фактором здесь может выступать мысль Ю.В. Кобенко о *линейном увеличении лексической длины высказывания с целью заострить внимание реципиента* [3, с. 65], что зачастую помогает раскрыть признаки описываемого явления за счет спайки «форма-содержание». Таким образом, задача данной статьи – дать обзор формальных и функциональных особенностей, обуславливающих специфику гендиадисных единиц в английском, немецком и русском языках и определить, насколько схожи его свойства в них. Основной акцент ставится на выявлении симптоматических и дивергентных признаков

данного феномена в рассматриваемых языках. Материалом исследования выступили лексические единицы из фразео-паремиологического фонда указанных языков, а источниками послужили фразеологические словари: Англо-русский фразеологический словарь под редакцией А.В. Кунина (1984), Немецко-русский фразеологический словарь под редакцией С.И. Константиновой (1995), Фразеологический словарь русского языка под редакцией А.И. Молоткова (1968), Академический словарь русской фразеологии под редакцией А.Н. Баранова (2020).

Предполагается, что к общим симптоматическим признакам гендиадиса в указанных языках относятся: 1) природа удвоения за счет синтаксической избыточности; 2) структурные (формальные) характеристики компонентного состава гендиадисных пар: а) строение, б) сочинительная связь, в) тождественность компонентов, г) фонология; 3) функциональные особенности.

1. Природа удвоения гендиадиса кроется в его синтаксической избыточности и подразумевает, с одной стороны, нерасчлененность устойчивых словосочетаний гендиадисного типа, принадлежащих к фразео-паремиологическому фонду того или иного языка, с другой – словообразовательную модель окказионального характера, т. е. свободу конструируемости гендиадисных пар по заданным моделям: $N_1+(l)+N_2$, N_1-N_2 , ср.: *safe and sound* (англ.) и *жив и здоров / цел и невредим* (русс.) – устойчивые лексические единицы, *gesund und munter* (нем.) – окказиональная лексическая единица.

2. К формальным маркерам гендиадиса относятся [5]:

а) структурные разновидности, строящиеся по моделям $N_1+(l)+N_2$ и N_1-N_2 , где N_1 и N_2 – знаменательные компоненты, l – дежурный компонент, ср.: *sooner or later* (англ.), *über kurz oder lang* (нем.), *рано или поздно* (русс.); *hanky-panky* (англ.), *Techtel-Mechtel* (нем.), *шурь-мурь* (русс.); *willy-nilly* (англ.), *wohl oder übel* (нем.), *волей-неволей* (русс.);

б) вариативность связующих компонентов как лексического (предлоги, союзы и их конструкции), так и пунктуационного характера (дефис), ср.: *sooner or later* (англ.), *über kurz oder lang* (нем.), *рано или поздно* (русс.); *from A to Z* (англ.), *von A bis Z* (нем.), *от А до Я* (русс.); *hanky-panky* (англ.), *Techtel-Mechtel* (нем.), *шурь-мурь* (русс.);

в) тождественность компонентов согласно типам семантической связи (синонимия, антонимия, комплементарность), ср.: *safe and sound* (англ.), *gesund und munter* (нем.), *жив и здоров / цел и невредим* (русс.), – синонимия; *the question of life and death* (англ.), *es geht um Tod und Leben* (нем.), *вопрос жизни и смерти* (русс.) – антонимия; *plain and simple* (англ.), *kurz und bündig* (нем.), *коротко и ясно* (русс.) – комплементарность;

г) фонология компонентов, т. е. разновидности гендиадисных парных образований сообразно фонологическим особенностям их компонентов по типу аллитерации, ассонанса, рифмы и редупликации, ср.: *hanky-panky* (англ.), *Techtel-Mechtel* (нем.), *шурь-мурь* (русс.) – рифма; *again and again* (англ.), *fort und fort* (нем.), *снова и снова* (русс.) – полная редупликация.

3. Функциональные особенности гендиадисных образований независимо от языка формируются в момент увеличения лексической длины, т. е. аккумуляции дискретных единиц в единое словарное множество (словарный элемент). При этом функционирование гендиадиса как словарного элемента, как правило, связано с реализацией его ключевой языковой функции, а именно экспрессивной, т. е. выразительной. В свою очередь выразительная функция гендиадиса неразрывно связана с такими сопутствующими ей функциями, как номинативная (назывная), перформативная (поведенческая), коммуникативная и познавательная. В этой связи гендиадис как выразительное средство выполняет задачу заострения внимания через создаваемую избыточность [3, с. 60, 63]. К примеру, реализация выразительной функции, ср.:

1) *between (the) hammer and (the) anvil* (англ.)

... *they were caught in the constantly narrowing space between hammer and anvil* (S. Heym, «The Crusaders» book V, ch. 10) [4];

2) *zwischen Hammer und Amboss sein* (нем.)

Die an Skispringen für den regulären Verlauf einer Prüfung verantwortlichen Leute befinden sich manchmal zwischen Hammer und Amboss. Einerseits ist es für sie oberstes Gebot, die Sicherheit der Athleten nicht zu gefährden. Andererseits soll der Wettkampf sportlich befriedigend über den Bakken gehen (Neue Zürcher Zeitung, 2007) [7];

3) *между молотом и наковальней* (русс.)

«Первые годы жизни Клима совпали с годами отчаянной борьбы за свободу и культуру тех немногих людей, которые мужественно и беззащитно поставили себя «между молотом и наковальней», между правительством бездарного потомка талантливой немецкой принцессы и безграмотным народом, отупевшим в рабстве крепостного права» (М. Горький, «Жизнь Клина Самгина») [6].

Таким образом, общими структурно-функциональными особенностями гендиадиса в английском, немецком и русском языках выступают: парность как основополагающий признак, базирующийся на синтаксической избыточности; структурные (формальные) характеристики компонентного состава гендиадисных пар, а именно строение, сочинительная связь, тождественность компонентов и фонология; функциональные свойства, проявляющиеся через выразительную функцию в купе с номинативной, перформативной, коммуникативной и познавательной.

Литература

1. Академический словарь русской фразеологии / Баранов А.Н., Вознесенская М.М., Добровольский Д.О., Киселева К.Л., Козеренко А.Д. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ЛЕКСРУС, 2020. – 896 с.
2. Бинович, Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь. – М.: Аквариум, 1995. – 768 с.
3. Кобенко, Ю.В. Группа выразительных средств создания избыточности в немецком литературном языке / Ю.В. Кобенко // Современная германистика и западноевропейская литература (= Modern Germanic Philology and West-European Literature): коллективная монография. Вып. 4 / отв. ред. А.В. Иванов. – Москва : ФЛИНТА, 2022а. – С. 60–74.
4. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / Лит. ред. М.Д. Литвинова. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : Русс. Яз., 1984. – 944 с.
5. Макаровских, А.В. К вопросу о критериях отбора и систематизации единиц корпуса английского гендиадиса (на примере двухкомпонентных структур) // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики сборник материалов Второй всероссийской конференции с международным участием, Нижний Новгород, 21–22 Мая 2021. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2021. – С. 60–65.
6. Фразеологический словарь русского языка. – Москва : Советская энциклопедия, 1968. – 543 с.
7. DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de/wb/zwischen%20Hammer%20und%20Amboss> (дата обращения: 01.11.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст : электронный.

И.А. Матвеевко, Ю.П. Ажель
Национальный исследовательский
Томский политехнический университет

Эволюция переводческих подходов журнала Библиотека для чтения» на примере повести У. Теккерея «Записки Желтоплюша» (1850–1860-е гг.)

В статье проанализированы переводческие интерпретации пародийной повести У.М. Теккерея «*Yellowplush Papers*» в контексте межтекстового взаимодействия оригинального и переводных текстов. В результате сравнительного анализа установлено, что более ранняя версия представляет собой адаптацию оригинального текста, в то время как последующая в большей степени передает авторское намерение и комический эффект оригинала.

Ключевые слова: пародия; перевод; У.М. Теккерей; «Записки Желтоплюша»; «Библиотека для чтения».